



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras
Código	E000001427
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de introducir al alumno en el conocimiento de la didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Sabina Nocilla
Departamento / Área	Instituto de Idiomas Modernos
Despacho	Sala de profesores, edificio B. Cantoblanco
Correo electrónico	snocilla@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
El conocimiento de la didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras proporciona al alumno una herramienta útil para aplicarla en su futura vida profesional en el ámbito de la docencia.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.
<b>Competencias - Objetivos</b>
<b>Competencias</b>
<b>GENERALES</b>



<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Puede redactar con estilo culto en varios registros tecnolectales del castellano
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en varios registros especializado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	<b>RA3</b>	Conoce las normas que gobiernan varios registros especializados en la lengua extranjera
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Gestiona eficientemente plazos y fases
	<b>RA2</b>	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos
	<b>RA3</b>	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo
	<b>RA4</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA5</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso



<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
	<b>RA5</b>	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores
	<b>RA6</b>	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	
	<b>RA1</b>	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión
	<b>RA2</b>	Reconoce las ventajas e inconvenientes de una situación nueva.
	<b>RA3</b>	Plantea estrategias de solución para problemas nuevos
	<b>RA4</b>	Calibra adecuadamente el alcance de sus posibilidades
<b>CGS26</b>	Capacidad de comunicación	
	<b>RA1</b>	Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
	<b>RA2</b>	Realiza presentaciones orales y escritas, claras, bien estructuradas, comprensibles, y adecuadas en su terminología y contenidos a diferentes audiencias.
	<b>RA3</b>	Domina programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.
<b>ESPECÍFICAS</b>		



<b>CE40</b>	Conocimientos de didáctica aplicada a segundas lenguas	
	<b>RA1</b>	Maneja las principales nociones teóricas aplicables a la enseñanza de segundas lenguas.
	<b>RA2</b>	Distingue las capacidades propias de cada franja de edad en el ser humano
	<b>RA3</b>	Puede diseñar una ficha docente de manera adecuada, en función de la edad y condiciones del alumnado
	<b>RA4</b>	Está en condiciones de aplicar métodos comparativos a las lenguas
	<b>RA5</b>	Puede elaborar ejercicios de aprendizaje
	<b>RA6</b>	Puede fijar objetivos y plazos de aprendizaje
	<b>RA7</b>	Domina el idioma objeto de la enseñanza.
<b>CE41</b>	Capacidad de transmitir conocimientos y competencias	
	<b>RA1</b>	Conoce las técnicas de motivación al aprendizaje
	<b>RA2</b>	Es capaz de explicar conceptos teóricos de manera concisa y clara
	<b>RA3</b>	Puede proponer ejemplos de forma creativa y adecuada al caso
	<b>RA4</b>	Respeto y trata de comprender a las personas a quienes enseña

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación e introducción al curso

#### **Bloque I: : Teorías sobre el aprendizaje de segundas lenguas**

Tema 1: Historia de las teorías sobre el aprendizaje de L2

- 1.1 Enfoques empiristas y racionalistas: análisis de las diferencias.
- 1.2 El conductismo y el Análisis Contrastivo de Robert Lado.
- 1.3 Chomsky y la Gramática Universal.
- 1.4 El enfoque natural de Stephen Krashen.

Tema 2: Didáctica de lenguas modernas: problemas y métodos.



- 2.1 El Marco Común Europeo de Referencia y la política lingüística del Consejo de Europa.
- 2.2 Las destrezas lingüísticas: destrezas receptivas y productivas.
- 2.3 Tipología de ejercicios de aprendizaje.
- 2.4 Tipología de actividades de aprendizaje.

## **Bloque II: Métodos y enfoques: análisis y prácticas.**

Tema 3: Métodos y enfoques tradicionales

- 3.1 El método gramática traducción.
- 3.2 El método directo.
- 3.3 El método audiolingüe.
- 3.4 El enfoque comunicativo.
- 3.5 Los enfoques post-comunicativos: el enfoque intercultural y el enfoque por tareas.

Tema 4: Métodos y enfoques alternativos

- 4.1 El Community Language Learning
- 4.2 El Total Physical Response
- 4.3 El Silent Way
- 4.4 La Sugestopedia

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder acercarse a la teoría y la práctica de la enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Para debatir sobre los aspectos teóricos del programa y llevar a cabo unas prácticas pedagógicas que serán asignadas a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible.

La clase se imparte enteramente en español aunque se podrán visionar vídeo o escuchar entrevistas auténticas en inglés.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología docente en cada bloque temático:

- Clase magistral. Parte teórica y magistral de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos del bloque 1.
- Exposición oral de temas o trabajos. Preparación y exposición de una clase de práctica de una lengua extranjera a elegir con la participación activa de los demás compañeros. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva y la capacidad comunicativa.



- Utilización de tecnologías de la información. Las actividades de enseñanza y aprendizaje pueden estar programadas para su desarrollo en un espacio dotado de equipamiento multimedia especializado en el aprendizaje de lenguas extranjeras (equipos informáticos, auriculares, micrófonos y materiales complementarios).

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CGP10, CE40
Exposiciones individuales/grupales.	CGP13, CGS24, CGS26, CGI02, CGI03

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.	CGS18, CGI04, CE40, CE41
-----------------------------------	-----------------------------

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	
45.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1Examen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos.</li> <li>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición.</li> </ul>	50
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos.</li> <li>- Capacidad de construir actividades didácticas partiendo de los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del curso.</li> </ul>	20



	- Claridad de la exposición y actitud comunicativa para estimular y motivar.	
SE4 Monografías individuales/grupales	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de analizar de forma crítica y apoyándose en los conceptos estudiados en clase, material didáctico editado por diferentes editoriales. - Claridad y precisión de la exposición	20
SE5 Participación activa del alumno	Capacidad de relacionar los conceptos estudiados con las prácticas didácticas que se conocen.	10

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E. *et al.* (1993). *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Vol. 13, de García Hoz, V.: *Tratado de Educación Personalizada*. Madrid: Rialp.

Brown, H. D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. USA: Prentice Hall, Inc.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lengua: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.

Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.

Larsen-Freeman, F. y Long, M. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Londres: Longman, 1991.

### Bibliografía Complementaria

Corder, S. P. (1967) "The significance of learners error", *IRAL*, (4), 161-170 [traducido al español en Liceras, J. M. (1991), pp. 31-41].

Halliday, M. A. K. (1993) "Towards a language-based theory of learning", *Linguistics and Education*, (5), 93-116.

#### Vídeos usados en la clase:

<http://www.youtube.com/watch?v=INcDWQdkMy8>

[https://www.youtube.com/watch?v=AWsaKZS\\_ZKY](https://www.youtube.com/watch?v=AWsaKZS_ZKY)

<http://www.youtube.com/watch?v=DgwLT5j9vTY>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2020 - 2021**

<http://www.youtube.com/watch?v=FcIz2zP0n48&feature=related>

**Vídeos usados para visionar en casa y debatidos en clase:**

Programa de TVE "Cultures vultures" sobre lingüística conducidos por Guy Williams, capítulos 3, 5, 6 y 7.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>